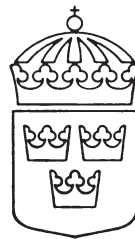


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2017:9

Nr 9

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering om undantag från viseringskrav för flygpersonal Peking den 20 mars 2017

Regeringen beslutade den 15 oktober 2015 att ingå avtalet.

Avtalet trädde i kraft den 20 april 2017.

Den på kinesiska avfattade texten kan erhållas från Utrikesdepartementets enhet för folkrätt och mänskliga rättigheter.

AVTAL

mellan

Konungariket Sveriges regering

och

Folkrepubliken Kinas regering

**om undantag från viseringskrav
för flygpersonal**

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering (nedan kallade *parterna*),

som är medvetna om den civila luftfartens stora betydelse för att främja mellanfolkliga kontakter mellan de båda länderna,

har kommit överens om följande:

Artikel I

Baserat på ömsesidighetsprincipen ska besättningsmän vid parternas flygbolag (tredjelandsmedborgare inkluderat) vid reguljär lufttrafik omfattas av viseringsfria in- och utresor i tjänsten till den andra partens territorium. En part kan bevilja viseringsfri inresa genom att antingen kräva uppvisande av giltigt pass och ett certifikat för besättningsmän eller uppvisande av giltigt pass och lista över besättningsmän för den berörda flygningen (inklusive namn, kön, födelsedatum, befattning, medborgarskap och passnummer) som är undertecknad av flygbolaget och som överlämnas av kaptenen till gränskontrollmyndigheterna vid destinationen.

Artikel II

1. De besättningsmän som avses i artikel I i detta avtal behöver efter inresa till den andra partens territorium inte ansöka om visum inom 30 dagar, om de som ett led i sin tjänsteutövning behöver förlänga sin vistelse på grund av be-

AGREEMENT

between

**The Government of the
Kingdom of Sweden**

and

**The Government of the People's
Republic of China**

**regarding waiver of visa requirements
for airline staff**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties");

Recognizing the important role that civil aviation plays in promoting people-to-people contacts between the two countries;

Have agreed as follows:

Article I

Based on the principle of reciprocity, the crew members of the airline companies of the Parties (including those of the nationality of a third country) on regular airline services shall enjoy visa-free entry and exit when travelling to the territory of the other Party in performance of their duties. The visa free entry can be granted by the Parties either by requiring presentation of valid passport and a crew member certificate or presentation of valid passports and the crew list of the flight concerned (including name, gender, date of birth, nationality, position and passport number) sealed by the airline company and provided by the captain to the border authorities of the port of destination.

Article II

1. After entering the other Party's territory, if the crew members referred to in Article I of this Agreement need to, in the performance of their duties, extend their stay due to normal crew shift change, illness, accidents, aircraft mal-

sättningens normala skiftbyten, sjukdom, olyckor, flygplansfel, väder eller andra typer av force majeure. Om de behöver stanna längre än 30 dagar bör de ansöka om visum eller tillstånd för längre vistelse hos de lokala behöriga myndigheterna.

2. Om någon av de besättningsmän som avses i artikel I i detta avtal av personliga skäl vill stanna kvar på den andra partens territorium måste den personen erhålla visum från den andra partens diplomatiska eller konsulära beskickning före inresa till den andra partens territorium.

Artikel III

Detta avtal träder ikraft den 31:a dagen efter undertecknandet och ska gälla på obestämd tid. Om någon av parterna vill säga upp detta avtal ska den skriftligen underrätta den andra parten därom via diplomatiska kanaler. Avtalet ska upphöra att gälla den 31:a dagen efter den dag då underrättelsen skickades.

Upprättat i Peking den 20 mars 2017 i två original på svenska, kinesiska och engelska, vilka alla är lika giltiga. Vid skiljaktiga tolkningar av avtalets bestämmelser ska den engelska texten gälla

function, weather, or other force majeure, they do not need to apply for visas within 30 days. If they need to stay more than 30 days, they should apply for visas or stay permits to the local competent authorities.

2. If any of the crew members referred to in Article I of this Agreement wishes to stay on in the territory of the other Party for personal reasons, that person must obtain a visa in the diplomatic or consular mission of the other Party prior to entering the territory of the other Party.

Article III

This Agreement shall take effect on the 31st day after the date of signature, and remain in force indefinitely. If either Party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other Party in writing through diplomatic channels. This Agreement shall be terminated on the 31st day after the date of sending notification.

Done in Beijing on March 20, 2017 in two original copies, each in Swedish, Chinese and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.